

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szczęśliwy będziesz gdyż nie mają by odpłacić ci zostanie odpłacone bowiem ci w powstaniu sprawiedliwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i będziesz szczęśliwy, bo nie mają dla ciebie nic w zamian – odpłacone ci będzie* podczas zmartwychwstania sprawiedliwych.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szczęśliwy będziesz, bo nie mają, (by) w zamian oddać ci, w zamian oddane będzie bowiem ci w (zmartwych)wstaniu sprawiedliwych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szczęśliwy będziesz gdyż nie mają (by) odpłacić ci zostanie odpłacone bowiem ci w powstaniu sprawiedliwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziesz szczęśliwy, gdyż nie mają dla ciebie nic w zamian; swoją zapłatę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będziesz błogosławiony, bo nie mają ci czym odpłacić, ale otrzymasz odpłatę przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będziesz błogosławionym; bo nie mają tobie czym nagrodzić, ale ci będzie nagrodzono przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a będziesz błogosławionym, żeć nie mogą oddać: abowiem ci będzie oddano w zmartwychwstanie sprawiedliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A będziesz szczęśliwy, ponieważ nie mają czym tobie się odwdzińczyć; odpłatę bowiem otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będziesz błogosławiony, bo nie mają ci czym odpłacić. Odpłatę bowiem będziesz miał przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy będziesz szczęśliwy, że nie mają czym się tobie odwdzińczyć, bo nagrodę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają się czym tobie odwdzińczyć. Będzie ci więc to odwzajemnione przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają jak ci się odwzajemnić, więc otrzymasz zapłatę przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają nic. czym mogliby się odwzajemnić, a ty otrzymasz nagrodę z chwilą zmartwychwstania sprawiedliwych.

¹⁾ <x>80 2:12</x>; <x>100 22:25</x>; <x>240 11:31</x>; <x>240 13:21</x>; <x>290 35:4</x>; <x>650 10:35</x>

²⁾ <x>510 24:15</x>; <x>530 15:23</x>; <x>590 4:16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają nic, aby ci się odwzajemnić. A zapłatę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i будеш блаженний, бо не мають чим тобі віддати; віддасться ж тобі у воскресіння праведних.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i szczęśliwy będziesz, że nie mają w zamian oddać tobie; będzie w zamian oddane bowiem tobie w wiadomym wstaniu w górę wiadomych przestrzegających reguł cywilizacji.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a będziesz bogaty, bo nie mają ci czym odpłacić; ale będzie ci odpłacone w czasie wzniesienia sprawiedliwych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże będziesz błogosławiony, że nie mają oni nic, aby ci odpłacić! Bo odpłatę dostaniesz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a będziesz szczęśliwy, gdyż nie mają ci czym odpłacić. Ty bowiem otrzymasz odpłatę przy zmartwychwstaniu prawych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Będziesz szczęśliwy, bo tacy ludzie nie mają czym ci się odwdzińczyć, a nagrodę otrzymasz po zmartwychwstaniu prawych.